



# СЕРГИЕВСКИЙ ЛИСТОК

Кафедрального Собора Преп. Сергия Радонежского в городе Кливленд  
Чикагская и Средне-Американская Епархия Русская Православная  
Церковь Заграницей

№.53

January/Январь, 2014

## С Рождеством Христовым, Новым Годом и Крещением Господним!

*Дорогие прихожане и друзья нашего прихода!*

*Сердечно поздравляем вас со светлым Праздником Рождества Христова, Новым Годом и Крещением Господним!  
Желаем вам всех благ и радости духовной от Новорожденного Младенца – Христа, Спасителя. Да благословит вас  
Господь Бог, ныне родившийся в Вифлеемском вертепе, на многая и благоденственная лета. Аминь!*

**ХРИСТОС РОЖДАЕТСЯ! – СЛАВИТЕ ЕГО!**

**MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW YEAR!**

*Cordial Greetings to all of our parishioners on the bright feast of the Nativity of Christ, the New Year and Theophany. We wish you all the great mercies of God, and spiritual happiness from the newly born Child-Christ the Savior. May the newly born Lord God bless you for many, many years!*

**Christ is Born! - Glorify Him!**

### ПРИХОДСКАЯ ХРОНИКА

\*1-ого декабря состоялось Обще-годовое собрание прихода. Это собрание выбрало новый состав церк. совета. В нём входят: Председатель – отец Илья, о. диакон Николай Правитский, Г. Баласко-староста, В. Алексеенко-казначей, Л. Вербитская-секретарь, Н. Родзянко, А. Тополянский, В. Фёдоров, Р. Королёв, Т. Четыркина, Анжелика Каланча-старшая сестра, Маргарита Проценкова-директор школы. О. Илья поздравляет ново-выбранных и желает им Божией помощи и всех благ от Господа.

\*Русско-Американское Культурное Общество приглашает нас торжественно отметить **51-ый Татьянин Бал**, 31 января в Михайловском банкетном зале. За большей информацией и билетами обращайтесь к служителям у свечной комнате или по тел.: 440-843-9026 (Георгий Баласко) или 440-838-4117 (Николай Родзянко).

\* Если вы желаете получать новости и информацию по ел-почте, пожалуйста, дайте ваш электронный адрес секретарю прихода Лоре Вербитской [lverbiski@yahoo.com](mailto:lverbiski@yahoo.com) или, прямо, отцу Илье [dean@saintsergius.org](mailto:dean@saintsergius.org)

\* Двое из наших прихожан в настоящее время проживают в домах престарелых. Валентина Бугаева в "Pleasant Valley Villa" on Ridge Rd., Rm. 216, и Александра Полтавец в "Mount Alverna" Nursing home, 6765 State Rd. Отец Илья их регулярно посещает, но они будут рады увидеть своих старых друзей из нашего прихода. Поэтому, если у вас есть возможность, пожалуйста посещайте их, или пошлите им, хотя бы букет цветов.

\* Пожалуйста, не забывайте, что женщинам полагается приходить в церковь с покрытой головой. Юбки должны быть ниже колена. Мужчинам в церкви шорты и T-shirts носить не

### PARISH CHRONICLES

\* As previously announced, on December the 1-st we held our Annual parish meeting. At this meeting the parish elected new members of the church council. The new parish council consists of: Fr. Ilia – President of the church council, deacon Nikolai Pravitsky, G. Balasko–Warden, V. Alekseenko- Treasurer, L. Verbiski-Secretary, N. Rodzianko, A. Topoliansky, W. Fedorov, R. Korolev, T. Chetyrkina, Angela Kalancha- Head-Sister, Rita Protsenkova-School director. Fr. Ilia congratulates the newly elected church council and wishes them God’s help and the Lord’s blessings for their future work.

\*The Russian-American Cultural Society invites us to festively celebrate the **51<sup>st</sup> “Tatiana Ball”** on the 31<sup>th</sup> of January at the St. Michael’s Woodside. For more info and tickets please refer to the candle stand or call: 440-843-9026 (George Balasko) or 440-838-4117 (Nicholas Rodzianko).

\* If you would like to receive news and information by e-mail, please submit your e-mail address to the parish secretary Laura Verbiski [lverbiski@yahoo.com](mailto:lverbiski@yahoo.com) or directly to Fr. Ilia [dean@saintsergius.org](mailto:dean@saintsergius.org)

\* Two of our parishioners are currently in nursing homes: Valentina Bugajew is in "Pleasant Valley Villa" on Ridge Rd., Rm. 216. Akexandra Poltawes is in "Mount Alverna" Nursing home, 6765 State Rd. While Fr. Ilia regularly visits them, they would also appreciate a visit from their friends from our parish. If you can, please, pay them a visit, or at least send them flowers. See Fr. Ilia for more information.

\* Please remember that married women’s heads should be covered in church. Skirts must fall below the knees and shoulders must be covered. Men must not wear shorts and T-shirts in church.

положено.

\* **Всегда с благодарностью** принимаем пожертвования таких продуктов, как *bath tissue, paper towels, dish soap*, и т. п. Они всегда находятся на распродаже – почему не купить *extra* и пожертвовать на церковь? Также, нужны денежные пожертвования на общие расходы и на цветы в течении года. Нам также постоянно нужны волонтеры для приготовления трапезы – пожалуйста обращайтесь к старшей сестре Анжелике Каланча - (440) 212-1161

\* Сочельник будет в четверг 6-го января после всенощной. Пожалуйста, принесите постное блюдо на наш *Parish Sochelnik Potluck*. Заранее благодарим вас за ваше пожертвование и просим не забыть взять с собой свои тарелки по окончании трапезы, чтобы нашим волонтерам было-бы легче убираться.

\* Подходит великий праздник Рождества Христова. Это второй самый великий праздник в церковном году, к которому мы готовимся сорокодневным постом и молитвою, а в самый день праздника причащаемся Св. Христовых Таин. В связи с этим общим говением, просим всех прийти на Исповедь заблаговременно, самое позднее в навечерие Рождества. Исключения делаются только для престарелых и для тех, кто живет слишком далеко (больше часа езды).

\* 19 января, церковь празднует великий праздник – Крещение Господне. Напоминаем всем, что по благочестивой православной традиции, после этого праздника православные христиане приглашают батюшку, чтобы вновь «окрестить» свои дома новой крещенской водой. Если вы этого желаете, можете позвонить о. Илие по тел. 440-382-9763, о. Петру Бурлакову по тел. 216-328-0536, о. Петру Зеленому по тел. 330-495-6060, или записаться на специальных листах у свечного ящика, указывая кого из священников хотите к себе пригласить.

\*Период между праздниками Рождества и Крещения называется «Святки». Во время Святки о. Илья будет навещать наших прихожан, которые уже не имеют возможность посещать Храм: в домах престарелых, больницах и на дому. О. Илья поздравит их с Рождественским праздником и причастит их. Если вы знакомы или имеете информацию о людях, которые находятся в таком положении, пожалуйста известите о. Илию, чтобы он мог запланировать эти визиты.

\* Обратите внимание, что оба Сочельника -- Рождественский и Крещенский (навечерие этих праздников) -- есть строго постные дни.

\* **“Рождественская Ёлка”** состоится в нашем прицерковном зале 12-го января 2014 года в 13.00.

\* Просим наших прихожан быть особо внимательными, во время зимних месяцев, на наружных ступеньках и в самой церкви, поскольку и ступеньки и пол могут быть скользкими.

\* Почему не стать членами прохода, если вы уже ходите в наш храм? С вопросами, для разъяснения вопроса, или что бы подписаться, пожалуйста, обращайтесь к Настоятелю - Протоиерею Илие Марзеву после службы или по номеру 440-382-9763

\* **Donations** of paper and soap products are always welcome, such as bath tissue, paper towels, dish soap, etc. These are items that are on sale on a regular basis -- why not pick up extra to donate to church? Monetary donations are also needed for general expenses and flowers throughout the year. Trapeza volunteers are needed on a regular basis, please contact head sister Angelika Kalancha at (440) 212-1161

\* Sochelnik is Thursday, January 6<sup>th</sup> after vigil. Please bring a lenten dish to our Parish Sochelnik Potluck. Thank you in advance for your donation, and please do not forget to take your dish home after the meal, it will make clean up much easier for the volunteers.

\* The feast of the Nativity of Christ is upon us. This is one of the greatest holidays of the year, when we as Orthodox Christians are supposed to keep the fast for 40 days thus preparing us for the feast and partaking of the Holy Mysteries. We encourage you to come for confession at the latest on the eve of Nativity. Exceptions will be made only for the elderly and those traveling great distances- an hour or more from the church.

\* On January 19<sup>th</sup>, the Church is celebrating a wonderful and important feast -- The Lord's Theophany. We would like to remind you that after the feast of The Lord's Theophany, it is a pious Orthodox tradition to invite the Priest to your home to bless it with the newly blessed holy water from the feast. You may call Fr. Ilia at 440-382-9763, Fr. Peter Burlakov at 216-328-0536, Fr. Peter Selenoi at 330-495-6060 or sign up at the candle stand, specifying which priest you would like to bless your home.

\* The period of time between the Nativity of Christ and Theophany is called "Svyatki." During this time, Fr. Ilia will be making nursing home, hospital, and home visits to those parishioners who are not able to come to church anymore, so that he can congratulate them on the feast and bring communion to them. If you have or know of relatives or friends who are in this position, please let Fr. Ilia know so that he can plan accordingly.

\* Please remember that the eves of both Feasts -- Nativity and Theophany -- are strict fasts.

\* Children's Play -- **“ELKA”** – will take place in the downstairs church hall on January 12, 2014 at 1:00 PM.

\* During the winter months, please be careful climbing the outside stairs and inside the church as it maybe slippery.

\* If you already attend services in our church, why not become a member? To become a member of the parish, or if you have any questions, please ask our Dean – Archpriest Ilia Marzev after service or at 440-382-9763.

Преподобный Сергей Радонежский, один из наиболее почитаемых русских святых, за пределами канонической территории Русской Православной Церкви известен меньше, чем, например, преподобный Серафим Саровский, святой Иоанн Кронштадтский, преподобный Силуан Афонский. Во многом это связано с тем, что преподобный Сергей не оставил после себя какие-либо творения или поучения, только пример своей жизни, запечатленной в житии. Тем не менее, знают и любят его не только в России.

Прежде всего, приведем краткий обзор храмов и приходов, посвященных преподобному Сергию в странах дальнего зарубежья, поскольку храмы являются местами особого почитания того, кому они посвящены, и практически все зарубежные храмы имеют прихожан из числа обратившихся местных жителей. Русская Православная Церковь Московского Патриархата имеет храмы, посвященные преподобному Сергию, в городах Порту Алегро (Бразилия), Будапешт (Венгрия), Берлин (Германия), Милан (Италия), Стокгольм (Швеция), Йоханнесбург (ЮАР), Шеньчжэнь (Китай) и Чанг (Таиланд). Русская Зарубежная Церковь имеет храмы или приходы, посвященные преподобному Сергию, в городах Буэнос-Айрес (Аргентина), Бад-Киссинген (Германия), Медан (Индонезия), Саргода (Пакистан), а также в четырех городах США: Нью-Йорке, Сан-Франциско, Парме и Саутбери. Православная Церковь в Америке имеет два Сергиевских храма: один в г. Лак-Лабеле (Канада) и второй в Нью-Йорке (США).

Западноевропейский Экзархат русских приходов Константинопольского Патриархата имеет посвященные преподобному Сергию храмы в городах Альштадт (Германия), Оребро (Швеция), в Париже и Коломбеле (Франция).

Итого в настоящее время носят имя преподобного Сергея Радонежского 22 храма или прихода в 14 странах дальнего зарубежья. Стоит особо отметить созданное митрополитом Евлогием (Георгиевским) в 1925 году Свято-Сергиевское подворье в Париже, которое задумывалось как подворье Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, и открытый при нем Свято-Сергиевский институт, мыслившийся как своего рода аналог Московской духовной академии. Хотя первоначально и подворье, и институт были в юрисдикции Русской Православной Церкви, в настоящее время они в юрисдикции «Русского Экзархата» Константинопольской Православной Церкви. Из числа выпускников института был покойный патриарх Антиохийский Игнатий IV. В первые десятилетия в Свято-Сергиевском институте преподавание велось только на русском и большинство студентов были русские, но сейчас уже давно преподавание ведется на французском и обучаются, как правило, студенты из франкоязычных стран.

Из всех перечисленных выше храмов большинство принадлежат приходам, в которых значительную часть составляют русские. Их появление – плод любви русского народа к преподобному Сергию. Однако есть посвященные ему приходы, которые полностью состоят из новообратившихся местных жителей. Таков италияязычный приход в Милане, венгероязычный приход в Будапеште, таковы миссионерские приходы в Пакистане и Индонезии. В этом случае уместно говорить о постепенном распространении почитания преподобного Сергея и в других народах.

Свидетельством этого является и появление его жития во многих переводах – не только на языки православных стран (болгарский, греческий, грузинский, румынский, сербский), но и европейских неправославных (английский, немецкий, французский, итальянский, испанский, голландский, финский, польский), а также азиатских (тайский, японский, китайский, урду). О том, что эти переводы оказывают большое воздействие, свидетельствуют такие истории, как обращение Марка Санавара из Пакистана. Вот что он пишет: «Когда я учился в университете, я познакомился с житием преподобного Сергея Радонежского – и с этого времени всё словно перевернулось. Простая жизнь этого аскета-подвижника буквально потрясла мои представления о том, как надо жить и верить. Он провел много лет в лесу отшельником в полном уединении, а когда митрополит Алексей попросил, чтобы он стал его преемником, Сергей отказался, предпочтя остаться простым монахом. Меня всё это очень заинтересовало, и я принялся читать о Православии – больше и больше... Святая жизнь преподобного Сергея во многом вдохновила меня на переход в Святое Православие». Подобную историю рассказывает живущий в США италянец Ник Чиннапи: «Я был католиком, но прочитал в интернете житие преподобного Сергея. Вскоре после этого я обратился в Православие. Я считаю преподобного Сергея тем, кто сподвигнул меня к Православию. И хотя я принадлежу приходу греческой Церкви, я считаю Русскую Церковь своей матерью – и всё благодаря святому Сергию Радонежскому».

Вероятно, нечто подобное сподвигло и обратившегося в Православие француза Сергея Фурнье устроить в своем доме в Марракеше (Марокко) около 1930 года часовню в честь именно преподобного Сергея (до наших дней она не сохранилась).

Подпитывают почитание преподобного Сергея свидетельства иностранных туристов и паломников, на которых посещение Троице-Сергиевой Лавры произвело огромное впечатление. Так, один американец, в то время всерьез увлекавшийся буддизмом, на несколько недель приехал в Россию. Он пишет: «Я посетил Троице-Сергиеву Лавру и впервые приложился к мощам святого. В этих “мертвых костях”, казалось, было больше жизни, чем во всей южной Калифорнии». Впоследствии он принял Православие, а затем и монашеский постриг с именем Адриан. А вот слова японского православного паломника о молитве у мощей Преподобного: «После принятия крещения десять лет назад меня не покидает ощущение недостаточно полной веры в существование Бога. Отбросив в какой-то момент свои прежние сомнения, я через некоторое время опять чувствую определенную неуверенность. Но во время молитвы в Троицком соборе меня переполняет осознание того, что я по-настоящему молюсь Богу. Бог действительно есть, и Христос пребывал на земле».

Известны и современные чудеса, связанные с именем преподобного Сергея на Западе. Так, например, 18 апреля 2010 года в Свято-Сергиевском кафедральном соборе г. Парма (США) замироточила икона Преподобного, что было удостоверено многими очевидцами. По изучению обстоятельств епископ Кливлендский Петр (РПЦЗ) издал указ о необходимости предать гласности этот факт. Помимо почитания в православной среде, можно видеть, как, по слову апостола, преподобный Сергей «имеет доброе свидетельство от внешних» (1 Тим. 3: 7). Он является официально признанным святым в Римско-Католической церкви. В 1940 году папа Пий XII признал преподобного Сергея Радонежского в числе нескольких древнерусских святых, чье почитание благословлялось для русских католиков. Хотя это решение, по-видимому, было продиктовано желанием содействовать католическому прозелитизму среди русских, однако в результате почитание преподобного Сергея распространилось и на католических приходах латинской

традиции, никак не связанных с Россией. Приведем в качестве иллюстрации слова американского католического священника Роберта Макнамары: «Сергий Радонежский... был человек совершенного нестяжания и полной искренности, и ему приписываются многие чудеса. Однако главной причиной того, что он впечатлял бесчисленное множество верующих, как малых, так и великих, было теплое, исполненное любви внимание, которое он уделял всем, кто искал его помощи. Католики так же, как и русские православные, должным образом признают его как святого на все времена». Благодаря созданному в 1928 году в Англии «Братству во имя святого Албана и преподобного Сергия» имя святого Сергия Радонежского стало известно и в Англиканской церкви. В 1977 году имя Преподобного было включено в богослужебный календарь Епископальной церкви (так называется Англиканская церковь США), память его помещена 25 сентября. Были примеры, когда делегации, возглавляемые епископом Англиканской церкви, совершали паломничество к преподобному Сергию. В свою очередь, иеромонах Армянской Апостольской церкви Гевонд Оганесян упоминает преподобного Сергия Радонежского в числе тех святых Русской Православной Церкви, «наставления которых пользуются большим авторитетом в среде армянских верующих». Итак, хотя имя преподобного Сергия Радонежского в дальнем зарубежье пока известно не слишком широко, но можно уверенно сказать, что те, кто узнают о нем, начинают любить его, даже если они не являются православными христианами. В этом видно исполнение обетования Божия: «Я прославлю прославляющих Меня» (1 Цар. 2: 30).  
Диакон Георгий Максимов, 25 декабря 2013 года

## CELEBRATE CHRISTMAS ON JAN. 7? ORTHODOX CHRISTIAN CHURCH DOES

While most Christians celebrate the birth of our Lord God and Savior Jesus Christ on the 25th of December, few know why so many Orthodox Christians do not. Many Orthodox Christians celebrate Christmas on the Jan. 7, which is actually Dec. 25, according to the “Old Calendar.” The reason for the difference is that the Orthodox Church still maintains the “Old” Julian Calendar for holidays. The Orthodox Christians have a habit of just “keeping what has been kept” for 2000 consecutive years. Julius Caesar introduced the “Old” calendar in 46 BC. It consisted of 365 days except the fourth year, leap year that had 366 days. An astronomer, Ghiraldi contended that the Julian calendar was wrong. He argued that the Julian calendar was in error by 11 minutes and 14 seconds, which amounts to one day in 128 years (or 13 days to current date). In 1582, in order to correct the problem, the Roman Catholic Pope Gregory XIII abolished the “Old Julian” calendar and substituted the Ghiraldi system. The “new” system proposed by Ghiraldi is commonly known as the “Gregorian Calendar.”

The launch of the “new” calendar only extended to Papal states. Orthodox Christianity being one of the two largest Christian bodies on the face of the earth, and having no connection to the Roman Catholic Pope Gregory, simply stayed on the “old calendar.” Keeping the “old” calendar has proven helpful and protective in keeping the Roman Catholic West from invading the Christian East, but there is no “dogmatic” issue with regards to the date of Christmas.

The “new calendar” was not fully adopted in the secular world until 1923. Yes, our early American Colonies were still on the “old” calendar. The holiday of Christmas is in reality celebrated by every Christian on Dec. 25. But the “old” calendar Dec. 25 falls on the “New” calendar Jan. 7. Feel free to join us at the Orthodox Christian Church for Nativity Eve, and Christmas day, Jan. 6 and Jan. 7. All are Welcome.

*The Rev. Russell Radoicich. Insights is written by members of the Butte Ministerial Association. 30 / 12 / 2013*

### Неделя 28 по Пятидесятнице / 28 Sunday after Pentacost

4 янв/Jan субб/Sat 6:00 pm – Всенощная / Vigil

5 янв/Jan воскр/Sun 9:40 am – Часы и Литургия / Hours & Liturgy

### РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО / NATIVITY OF CHRIST

6 янв/Jan пон/Мон 6:00 pm – Всенощная / Vigil - СОЧЕЛЬНИК / CHRISTMAS EVE - строгий пост / Strict Fast, *постная трапеза «Potluck» следует / Lenten Potluck meal following*

7 янв/Jan втор/Tue 9:40 am – Часы и Литургия / Hours & Liturgy

### 2-ой день РОЖД. ХРИСТОВА -СОБОР БОГОРОДИЦЫ / 2 Day NATIVITY-SYNAXIS M.G.

8 янв/Jan сред/Wed 9:40 am – Часы и Литургия / Hours & Liturgy

### Неделя 29 по Пятидесятнице / 29 Sunday after Pentacost

11 янв/Jan субб/Sat 6:00 pm – Всенощная / Vigil

12 янв/Jan воскр/Sun 9:40 am – Часы и Литургия / Hours & Liturgy, Детская Рождественская ЕЛКА / Children’s Christmas play - “ELKA”

### ОБРЕЗАНИЕ ГОСПОДНЕ-СТАРЫЙ НОВЫЙ ГОД / CIRCUMCISION OF OUR LORD

13 янв/Jan пон/Мон 6:00 pm – Всенощная / Vigil

14 янв/Jan втор/Tue 9:40 am – Часы и Литургия / Hours & Liturgy

### НАВЕЧЕРИЕ БОГОЯВЛЕНИЯ / EVE OF THEOPHANY

18 янв/Jan субб/Sat 9:40 am – Часы, Литургия и великое водосвятие / Hours, Liturgy & Great blessing of the waters — строгий пост / Strict Fast

### БОГОЯВЛЕНИЕ / THEOPHANY OF OUR LORD

18 янв/Jan субб/Sat 6:00 pm – Всенощная / Vigil – КРЕЩЕНСКИЙ СОЧЕЛЬНИК / EVE OF THEOPHANY

19 янв/Jan воскр/Sun 9:40 am – Часы, Литургия и великое водосвятие / Hours, Liturgy & Great blessing of the waters.

### Неделя 31 по Пятидесятнице / 31 Sunday after Pentacost

25 янв/Jan субб/Sat 6:00 pm – Всенощная / Vigil

26 янв/Jan воскр/Sun 9:40 am – Часы и Литургия / Hours & Liturgy

